

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра романского языкознания

ГОРОДНИК
Софья Андреевна

**ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В СОВЕТСКОЙ МУЛЬТИПЛИКАЦИИ:
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент, зав. кафедрой
Пантелеенко Олеся
Александровна

Допущена к защите

«06» июня 2022 г.

Зав. кафедрой
романского языкознания
кандидат филологических наук,
доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 64 страницы, 2 главы, 43 источника, 3 приложения.

Ключевые слова: ОНИМ, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, СОВЕТСКАЯ МУЛЬТИПЛИКАЦИЯ.

Объект исследования: имена собственные советских мультипликационных фильмов.

Предмет исследования: способы перевода имен собственных с русского языка на итальянский.

Цель исследования заключается в установлении способов перевода имен собственных с русского языка на итальянский на материале мультипликационных фильмов.

Методы исследования: метод сплошной выборки; приемы обработки количественных данных; интерпретация текста.

Научная новизна дипломной работы. В ходе исследования изучены сходства и различия в классификации переводческих стратегий отечественных и зарубежных лингвистов, определена роль онимов как национально-маркированных лексем в исследуемых мультипликационных фильмах, установлены стратегии, характерные для передачи имен собственных на итальянский язык в профессиональном и любительском переводах.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут быть использованы в курсовом и дипломном проектировании по специальности 1-21 06 05 «Романо-германская (итальянская) филология», в лекционных курсах и на практических занятиях дисциплин «Перевод в межкультурной коммуникации (итальянский язык)», «Межкультурная коммуникация (итальянский язык)», «Методика преподавания иностранного (итальянского) языка», «Основной иностранный (итальянский) язык», «Второй иностранный (итальянский) язык».

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 64 старонкі, 2 главы, 43 крыніцы, 3 прыкладання.

Ключавыя словы: ОНІМ, ІМЯ ЎЛАСНАЕ, АЎДЫЯВІЗУАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ІТАЛЬЯНСКАЯ МОВА, РУСКАЯ МОВА, САВЕЦКАЯ МУЛЬТЫПЛІКАЦЫЯ.

Аб'ект даследавання: імёны ўласныя савецкіх мультыплікацыйных фільмаў.

Прадмет даследавання: спосабы перакладу ўласных імёнаў з рускай мовы на італьянскую.

Мэта даследавання заключаецца ва ўсталяванні спосабаў перакладу імёнаў уласных з рускай мовы на італьянскую на матэрыяле мультыплікацыйных фільмаў.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі; прыёмы апрацоўкі колькасных даных; інтэрпрэтацыя тэксту.

Навуковая навізна дыпломнай працы. У ходзе даследавання вывучаны падабенствы і адрозненні ў класіфікацыі перакладчыцкіх стратэгий айчынных і замежных лінгвістаў, вызначана роля онімаў як нацыянальна-маркіраваных лексем у даследуемых мультыплікацыйных фільмах, устаноўлены стратэгіі, характэрныя для перадачы імёнаў уласных на італьянскую мову ў прафесійным і аматарскім перакладах.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў курсавым і дыпломным праектаванні па спецыяльнасці 1-21 06 05 «Рамана-германская (італьянская) філалогія», у лекцыйных курсах і на практычных занятках дысцыплін «Пераклад у міжкультурнай камунікацыі (італьянская мова)», «Міжкультурная камунікацыя (італьянская мова)», «Методыка выкладання замежнай (італьянскай) мовы», «Асноўная замежная (італьянская) мова», «Другая замежная (італьянская) мова».

SUMMARY

The thesis consists of 64 pages, 2 chapters, 43 sources, 3 applications.

Key words: ONYM, PROPER NAME, AUDIOVISUAL TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, ITALIAN LANGUAGE, RUSSIAN LANGUAGE, SOVIET ANIMATION.

Object of research: proper names of Soviet animated films.

Subject of the research: ways of translating proper names from Russian into Italian.

The purpose of the research is to establish ways of translating proper names from Russian into Italian based on the material of animated films.

Research methods: continuous sampling method; quantitative data processing method; text interpretation.

The results and its novelty. In the course of the study, similarities and differences in the classification of translation strategies of domestic and foreign linguists were studied, the role of onyms as nationally marked lexemes in the studied animated films was determined, strategies were established that are typical for the transfer of proper names into Italian in professional and amateur translations.

Practical significance of the research and its sphere of application. The results of the research can be used in course and diploma writing in the specialty 1-21 06 05 "Romano-Germanic (Italian) philology", in lecture courses and in practical classes of the disciplines " Translation in intercultural communication (Italian)", " Intercultural communication (Italian)", "Methods of teaching a foreign (Italian) language", "Main foreign (Italian) language", "Second foreign (Italian) language".